

PETER MARTENSEN & MORTEN SØNDERGAARD

bla bla bleu
catalogue de l'exposition
exhibition catalogue

4. 02. – 27. 03. 2021

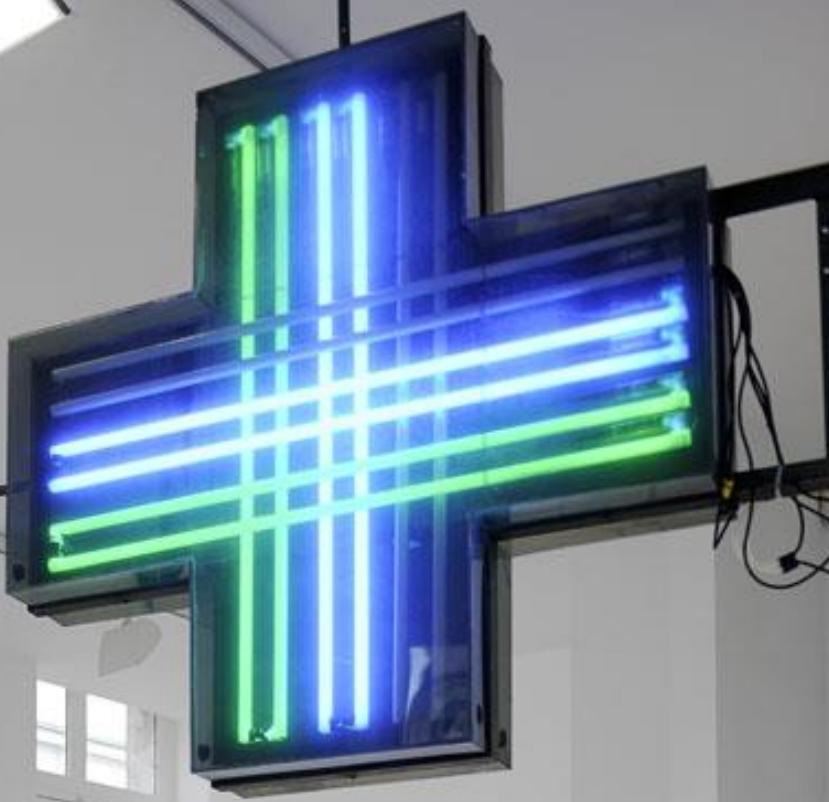
GALERIE

M A R I A
L U N D

48 rue de Turenne
75003 Paris

T. +33 (0)1 42 76 00 33
M. +33 (0)6 61 15 99 91

galerie@marialund.com
marialund.com



LA LA BLAU





bla bla bleu





PETER MARTENSEN & MORTEN SØNDERGAARD

bla bla bleu

peinture – dessin – sculpture – poésie – performance
painting – drawing – sculpture – poetry – performance

4. 02. – 27. 03. 2021

VERNISSAGE - OPENING

jeudi 21 janvier, 14h-18h
Thursday, February 4th, 12pm-8pm

EVENEMENTS - EVENTS

dates et horaires - dates and hours

En raison du contexte sanitaire, nous vous remercions de consulter régulièrement notre site – marialund.com – où ces informations seront indiquées.

Because of the health context, please check our website marialund.com to get this information and updates.

PERFORMANCES

Consultations – La Pharmacie des Mots

Le Pharmacien des Mots consultera **sur rendez-vous**

Inscrivez-vous via galerie@marialund.com

– et choisissez d'être patient ou membre du public !

*The word pharmacist will consult **by appointment**.*

Sign up (galerie@marialund.Com)

and decide if you want to be a patient or in the public!

LECTURE - READING

Morten Søndergaard lira des extraits de son recueil de poèmes **L'Attrape-soleil**, 2020, éd. joca seria

Morten Søndergaard will read excerpts from his poetry book **L'Attrape-soleil (The Sun-Catcher)**, 2020, éd. joca seria.

Bleue bleue bleue est la poésie ; sa fleur bleue pousse en nous et nous sommes happés par cette croissance spectaculaire, nous devenons *blue*. Mais l'exotique et érotique indigo est un hôte encore plus distingué : regardez, tous changent d'apparence et de comportement en sa présence. L'indigo est vivant, dilatateur de pupilles et séduisant. Que fait donc ici cette couleur noble, parmi nous les mortels ? Elle nous appelle dans les profondeurs de l'obscurité pourpre. Travestie dans un jean délavé, avec son bain de couleurs mixtes, bleu et rouge, elle est la promesse de l'extrême et de l'ultraviolet. Elle éveille nos sens. Et indigos nous sommes, prêts à tout ce qui pourrait advenir.

Morten Søndergaard
novembre 2020

Traduit du danois par Lou Møllgaard & Maria Lund

Blue, blue, blue is the color of poetry; its blue flower grows in us and we wrap ourselves in the violent growth, we become *blue*. But indigo is with its exoticism and eroticism a more distinguished guest, see, everybody change appearance and behaviour in its vicinity. Indigo is alive, pupil dilating and seductive. What do this the noble color want here among us mortals? It calls us deeper in to the purple darkness. Disguised in a pair of pre-washed jeans, it promises us, with its mix of blue and red, something extreme and ultraviolet. It awakens our senses. And indigo we are ready to go for whatever may come.

Morten Søndergaard
november 2020

Traduit du danois



Morten SØNDERGAARD
*La Pharmacie des Mots - Consultation
performance*

PETER MARTENSEN & MORTEN SØNDERGAARD

bla bla bleu

Des « conversations bleues » entre les deux artistes danois sont à l'origine de *bla bla bleu*, la première exposition commune du peintre plasticien Peter Martensen et de son grand ami le poète, performeur et plasticien Morten Søndergaard.

L'indigo est le pivot de l'ensemble : sa sonorité, son espace, sa lumière, son temps. Peter Martensen évoque la couleur indigo comme état et la distance qu'elle instaure telle un maître du souvenir et de l'oubli. Il pointe sa luminosité dans l'obscurité et compare sa tonalité mélancolique à celle d'un violoncelle. Morten Søndergaard met en avant sa dimension transformatrice et enchanteresse, son lien avec les profondeurs de l'existence.

A l'occasion de *bla bla bleu*, Morten Søndergaard réédite - en bleu - sa *Pharmacie des Mots*, une collision entre les dix catégories grammaticales et les notices de médicaments. C'est avant tout la collision entre deux langages ou deux systèmes : la grammaire et la médecine.*

L'exposition est pensée comme une grande pharmacie bleue : les pierres de marbre bleu aux mots gravés et les pharmacies de Morten Søndergaard ponctuent cet ensemble où les peintures et dessins de Peter Martensen volent comme des feuilles prises par le vent.

Les deux artistes considèrent leur travail comme « de la recherche fondamentale ». Le poète ajoute : *Je ne crois pas que la poésie fasse de nouvelles découvertes, contrairement à la science. Mais nous avons besoin d'écrire de la poésie parce que le monde a constamment besoin d'être reformulé.*

Avec *bla bla bleu*, le peintre et le poète se sont donné rendez-vous pour nous proposer des bleues et des mûres ! Les fondations du sens trembleront sous les attaques des mots, des images et d'autres substances. Le risque de dépendance est élevé.

* extrait de *Les Pharmakonfessions de Morten Søndergaard*

PETER MARTENSEN &
MORTEN SØNDERGAARD

bla bla bleu

"Blue conversations" between the two Danish artists are behind *bla bla bleu*, the first shared exhibition of painter Peter Martensen and his dear friend poet, performer and artist Morten Søndergaard.

Indigo lies at the heart of it all: its sounds, space, light, time. Peter Martensen alludes to the indigo colour as a state and evokes the distance it brings as a master of memory and oblivion. He points out its luminosity in the obscurity and compares its melancholic tone to a cello's. Morten Søndergaard puts forth its transformative and enchanting dimension, its link to the depths of existence.

For *bla bla bleu*, Morten Søndergaard is republishing – in blue – his *Pharmacie des Mots* (Word Pharmacy), a collision between the ten grammatical categories and medicine leaflets. More than anything, it is a collision between two languages or two systems: grammar and medicine*.

The exhibition is conceived as a big blue pharmacy: blue marble stones with engraved words and pharmacies by Morten Søndergaard punctuate this ensemble, where Peter Martensen's paintings and drawings blow like paper sheets in the wind.

The two artists consider their work as "fundamental research". The poet adds: *I don't think poetry leads to new discoveries contrary to science. But we have to write poetry because the world is in constant need of being rephrased.* With *bla bla bleu*, the painter and poet meet together to offer us (bluish) stuff over the transom! The foundations of meaning will shake under the attacks of words, images and other substances. There's a high risk of addiction.

*excerpt from *Les Pharmakonfessions* by Morten Søndergaard



Vue de l'atelier de Peter Martensen
View of Peter Martensen's studio
2020

PETER MARTENSEN

PETER MARTENSEN

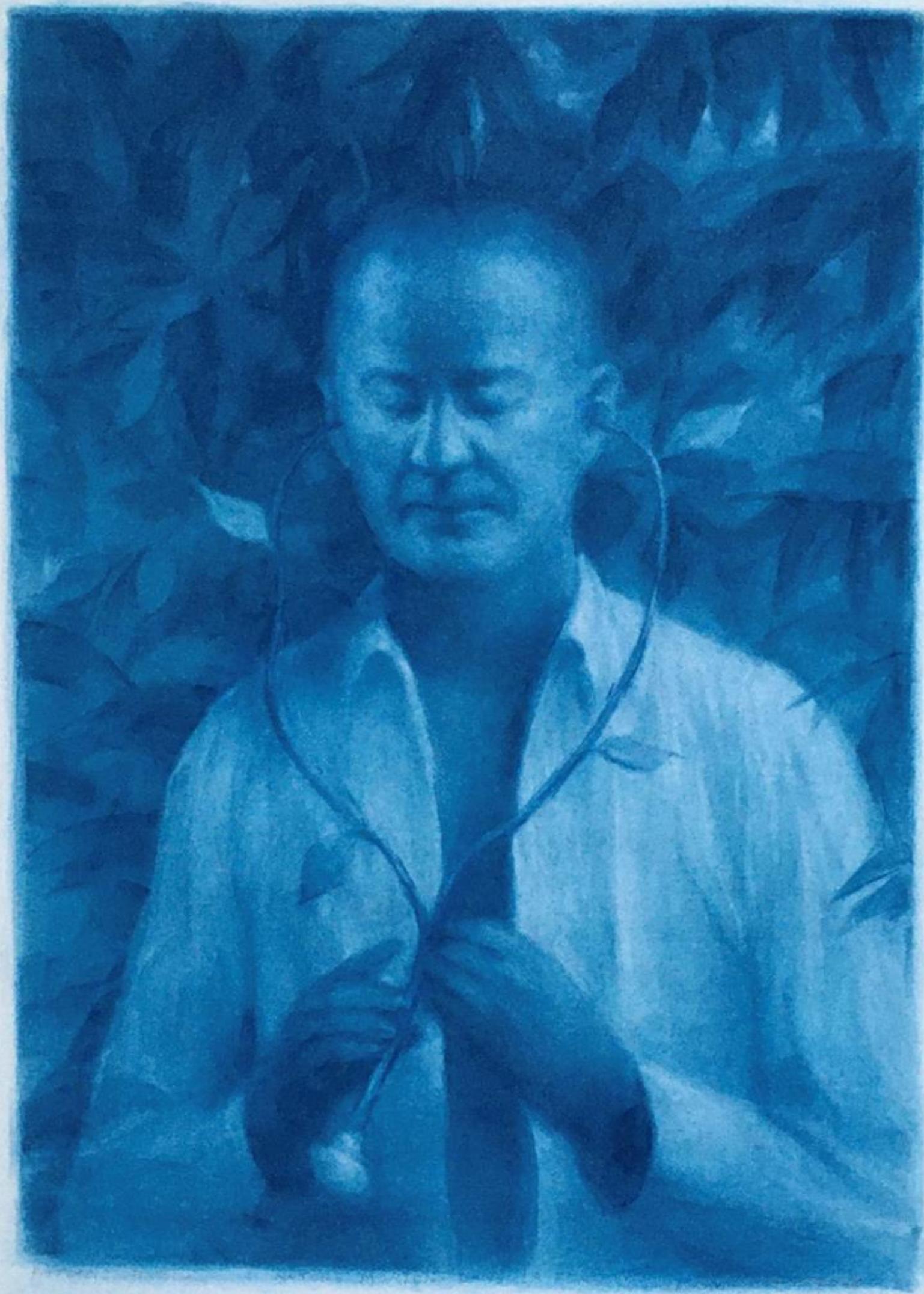
La dimension énigmatique est caractéristique de l'univers de Peter Martensen qui œuvre tel un chorégraphe dans un cadre scénique vu de façon frontale. Le rideau peut tomber un instant pour se relever sur la même scène - ou presque - dont nous ferions une interprétation totalement différente. Alors que ses personnages semblent dénués de psychologie et d'émotion, l'artiste est profondément motivé par l'être *au monde*. Le semblant de vide émotionnel que dégagent ses figures nous obligent à scruter avec d'autant plus d'attention les gestes et les rapports physiques entre les individus pour deviner ce qu'ils peuvent bien exprimer. La couleur blanche, dans toute sa luminosité, guide la promenade à travers la toile ; nous passons des blouses aux chemises, des feuilles blanches aux portes blanches et aux projecteurs, dans une quête de sens et de compréhension. Parfois nous sommes face à un espace qui évoque davantage un musée. Des figures humaines – à peu d'exceptions près, tous des hommes – s'y tiennent comme dans un instant figé. Le monde est à l'arrêt et la vision laisse perplexe : quels sont les liens entre ces personnes et leurs actions si différentes ? Que font tous ces hommes en blouse blanche, tous ces experts et spécialistes comme les nomme l'artiste ? Qu'attendent-ils ? Peut-être rien. Le manque de lien entre les êtres est caractéristique des situations dépeintes. Les compositions provoquent un sentiment de tension et une impression de suspens. Est-ce l'intranquillité de l'existence qui se manifeste ? Sa vibration subtile ? On songe à la vision d'une fourmilière ; les fourmis s'y activent sans relâche, courrent dans un sens puis dans un autre, des accidents se produisent, des déviations se créent, la circulation se poursuit autrement – on ne sait trop pourquoi.

Réalisme mental est le nom employé par Peter Martensen pour décrire son œuvre où se matérialise un dialogue en roue libre entre inspirations concrètes, mondes intérieurs de l'auteur et émotions diverses qui le traversent en travaillant. Dans ce processus, il tend vers une neutralité émotionnelle afin d'offrir au spectateur un espace de résonnance ouvert pour qu'il expérimente à son tour le grand laboratoire d'interrogations sur l'existence et - à l'occasion de *bla bla bleu* - les possibles de l'indigo.

PETER MARTENSEN

An enigmatic dimension is characteristic of the universe of Peter Martensen, who operates as a choreographer in a scenic setting seen frontally. The curtain can come down for a moment before revealing the same scene – or almost – which we will then interpret in a completely different manner. His characters seem to have no psychology or emotion, the artist is profoundly motivated by the *being-in-the-world*. The semblance of emotional void that emanates from his characters force us to examine even more attentively the gestures and physical connections between the individuals to guess what they can be expressing. The colour white, in all its luminosity, guides the visual stroll across the canvas; we go from white (lab)coats to shirts, from white sheets of paper to white doors and projectors, in a quest for meaning and comprehension. Sometimes we are faced with a space that resembles a museum. Human figures – almost exclusively men – are standing still. The world is at a stop and this vision is perplexing: what are the connections between these people and their radically different actions? What are all these men in white lab coats, all these experts and specialists as the artist calls them, doing? What are they waiting for? Maybe nothing. The absence of connection between beings characterizes the situations represented. The compositions create a feeling of tension and suspense. Is it the sense of disquiet of existence manifesting itself? Its subtle vibration? One thinks of an anthill; ants are constantly in motion, run in one direction then in another, incidents happen, deviations arise, circulations take a new direction – one doesn't really know why.

Mental realism is the name used by Peter Martensen to describe his world, where a freewheel-dialog materializes between specific inspirations, the author's interior worlds and diverse emotions that pass through him while working. During this process, he aims to an emotional neutrality to offer spectators a space open for resonance in order to experiment on their own the big laboratory of existential questions and – in the context of *bla bla bleu* – the possibilities of indigo



page précédente

Peter MARTENSEN

Nature Morten dans la forêt

pastel sur papier

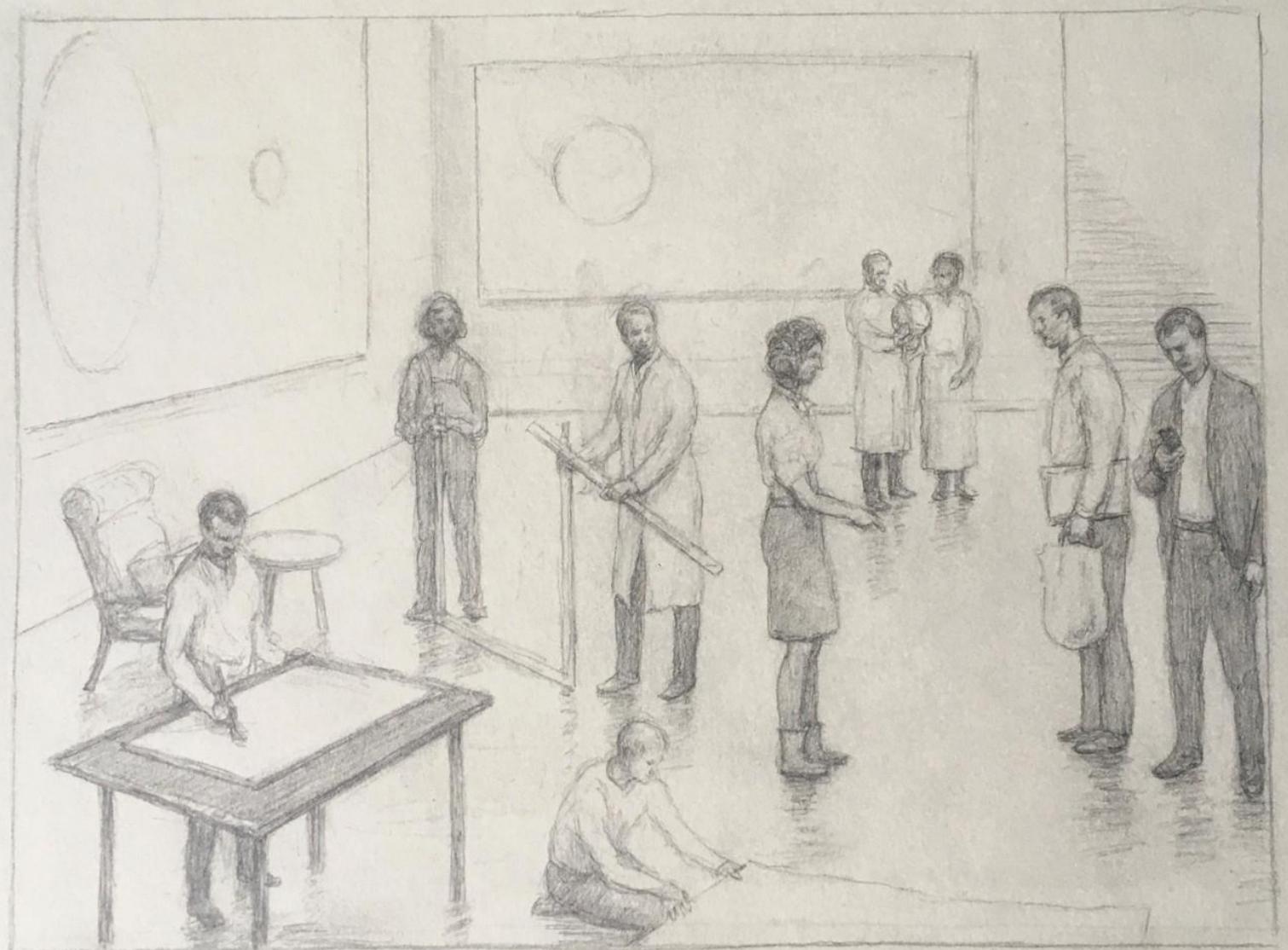
pastel on paper

78 x 55 cm

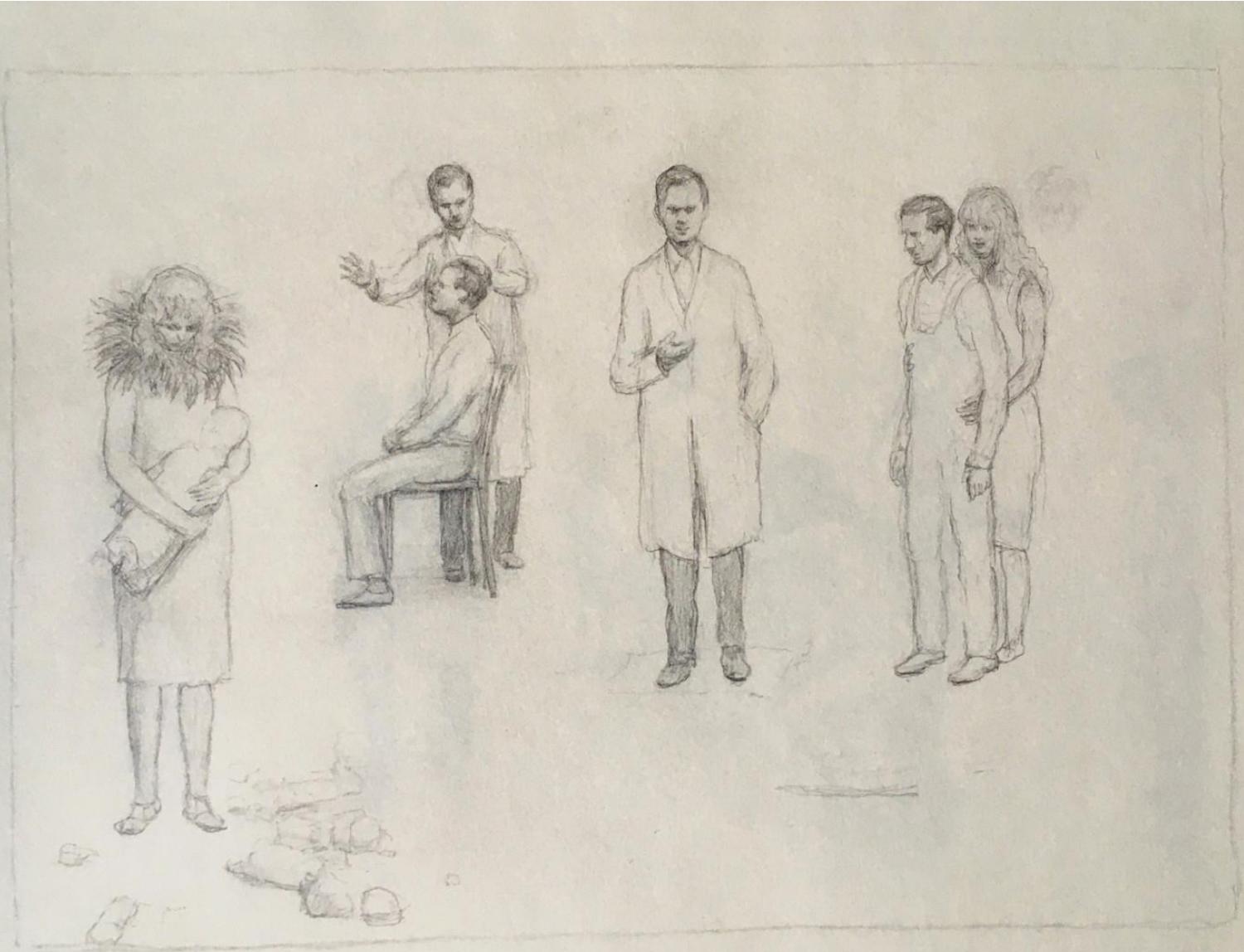
2021

K26700





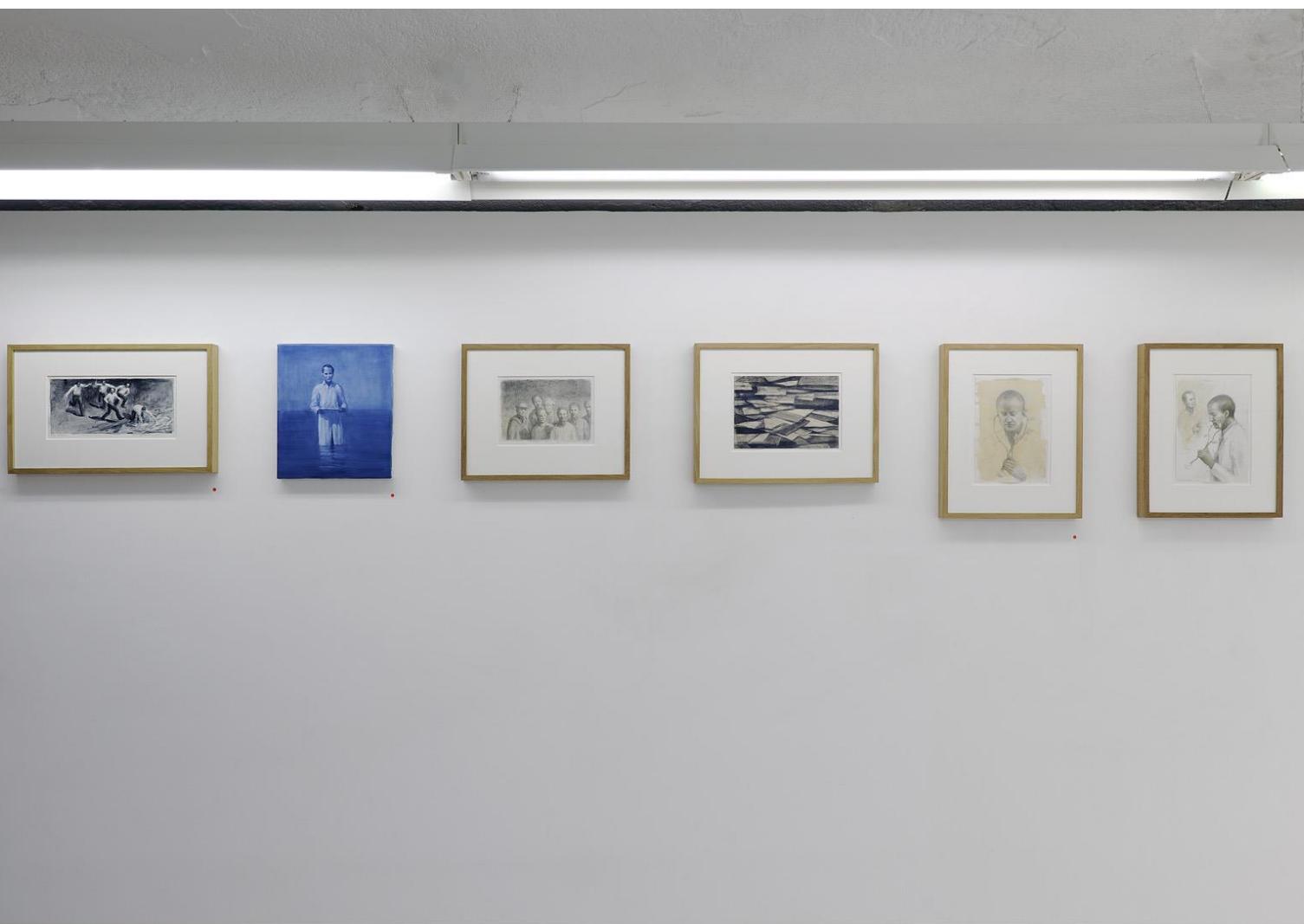
Peter MARTENSEN
Sketch for The Studio 1
crayon sur papier
pencil on paper
22 x 29 cm
2020
K26701



Peter MARTENSEN
Sketch for The Studio 2
crayon sur papier
pencil on paper
20,5 x 28,5 cm
2020
K26703



Peter MARTENSEN
Sketch for The Studio 3
crayon sur papier
pencil on paper
22 x 28 cm
2020
K26702





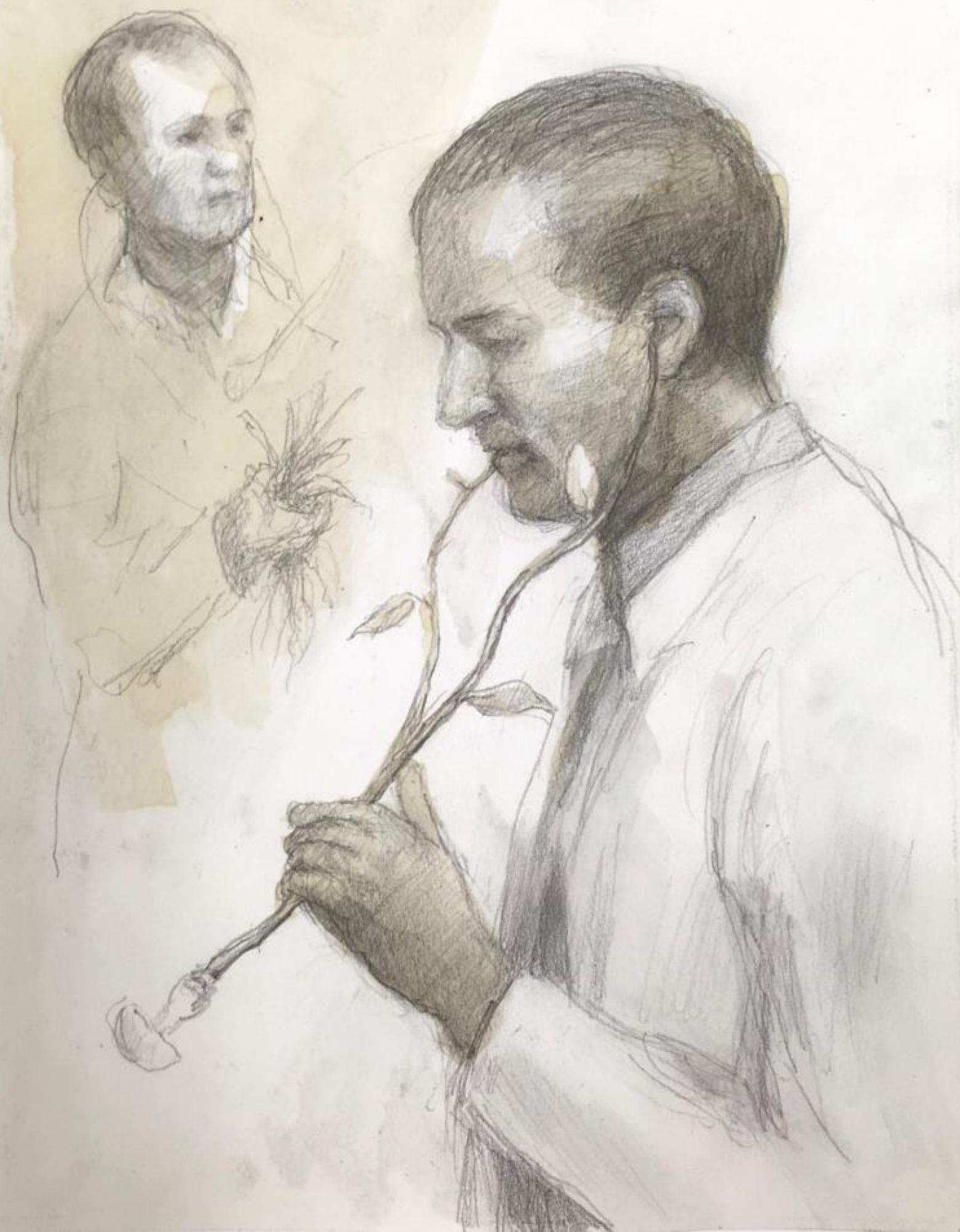
AMT677092023X296A

"Roots"

P. Martensen 2020

Peter MARTENSEN
Roots
fusain sur papier
charcoal on paper
23 x 29 cm
2020
REF. K26691

Listeners



page précédente
Peter MARTENSEN

Listeners

crayon et café sur papier
pencil and coffee on paper

24 x 16,5 cm

2020

K26693

Stetoskop gran



Champignon

T. Matereza 2020

page précédente
Peter MARTENSEN
Stetoskop
café sur papier
pencil and coffee on paper
24 x 16,5 cm
2020
REF. K26694



page précédente
Peter MARTENSEN

White words

crayon et fusain sur papier
pencil and charcoal on paper

31,5 x 26,5 cm

2020

K26695



Peter MARTENSEN 2020

Peter MARTENSEN
Audience
crayon sur papier
pencil on paper
14 x 20 cm
2020
K26697



Peter MARTENSEN
Documents
crayon, fusain et café sur papier
pencil, charcoal and coffee on paper
16,5 x 24 cm
2020
K26698





'The Action'

Skisse til maleri 120x270 cm

P. Martensen 2007

Peter MARTENSEN

The Action

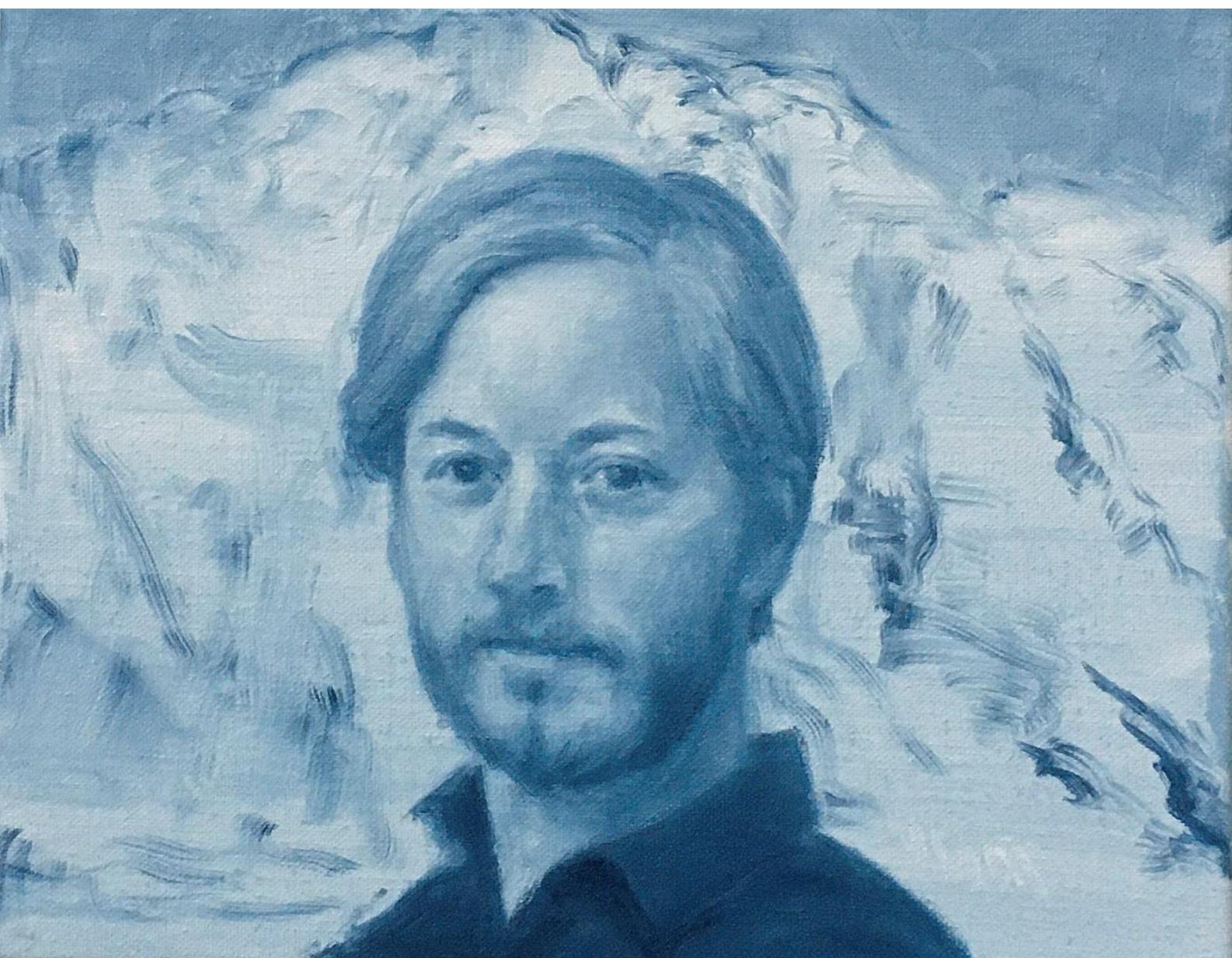
crayon et aquarelle sur papier

pencil and watercolour on paper

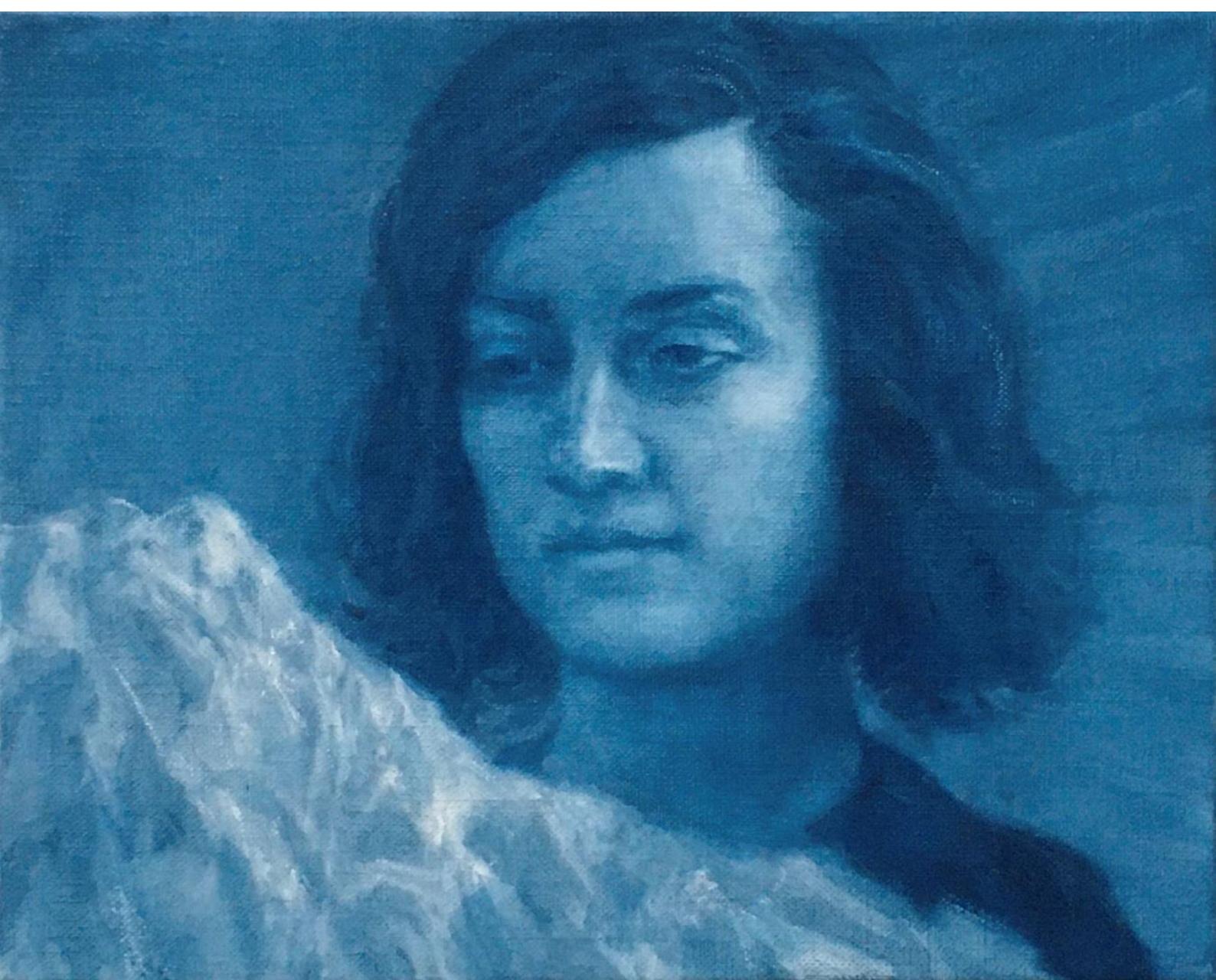
12 x 27 cm

2007

K26653

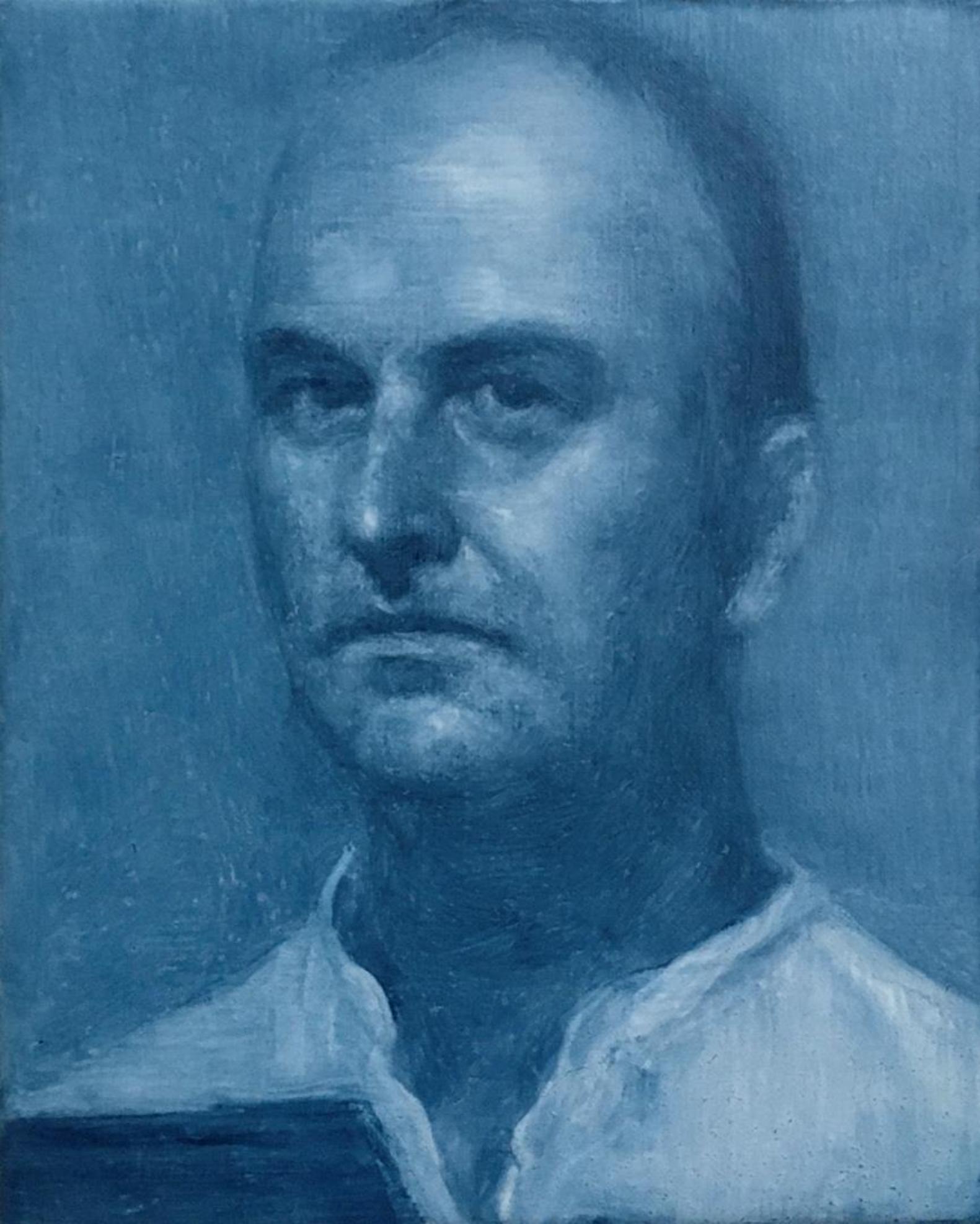


Peter MARTENSEN
Blue Andreas
huile sur toile
oil on canvas
24 x 30 cm
2020
K26704



Peter MARTENSEN
Blue Erin
huile sur toile
oil on canvas
24 x 30 cm
2020
K26705

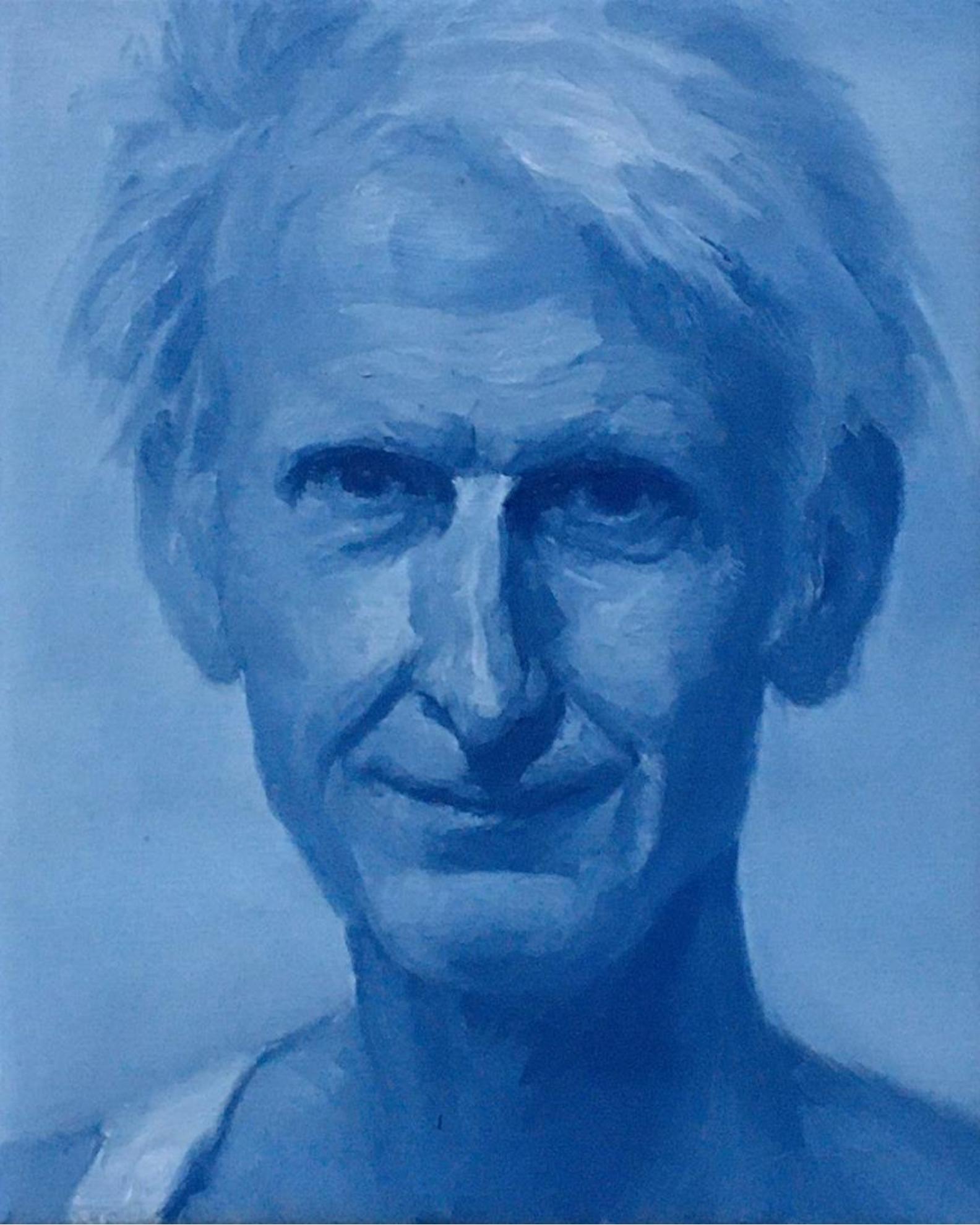




page précédente
Peter MARTENSEN
Blue Morten
huile sur toile
oil on canvas
25 x 20 cm
2020
K26706



page précédente
Peter MARTENSEN
Blue Peter
huile sur toile
oil on canvas
25 x 20 cm
2020
K26707



page précédente
Peter MARTENSEN
Blue Pontus
huile sur toile
oil on canvas
25 x 20 cm
2020
K26708



Peter MARTENSEN
Dark Room
huile sur toile
oil on canvas
55 x 65 cm
2020
K26709

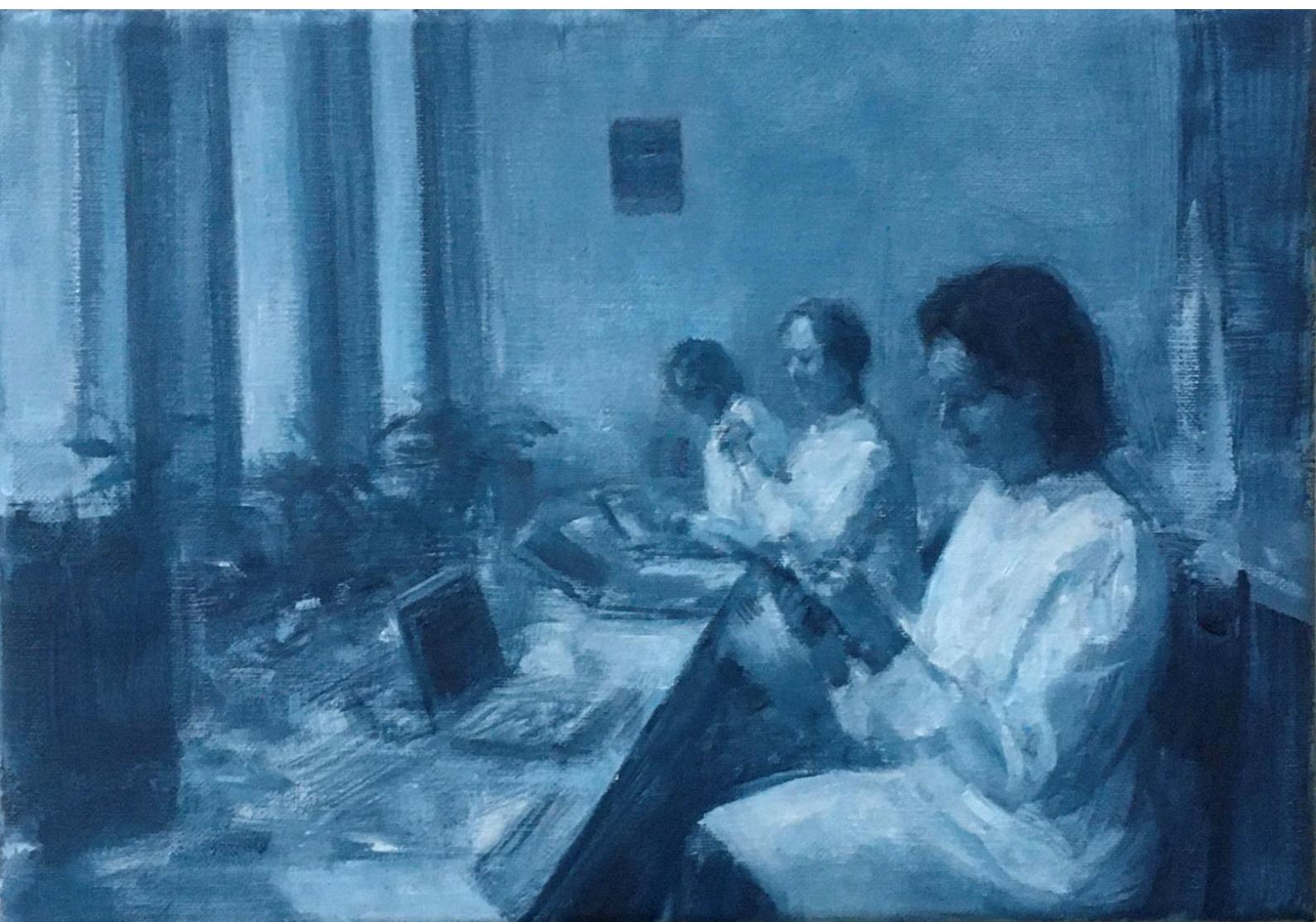




page précédente
Peter MARTENSEN
La Promenade
huile sur toile
oil on canvas
65 x 55 cm
2020
K26710



Peter MARTENSEN
Men's place
huile sur toile
oil on canvas
18 x 26 cm
2020
K26711



Peter MARTENSEN
Screens
huile sur toile
oil on canvas
18 x 26 cm
2020
K26712



Peter MARTENSEN
Sketch for "The Studio"
huile sur toile
oil on canvas
75 x 100 cm
2020
K26713



Peter MARTENSEN
Sketch for "The Studio"
huile sur toile
oil on canvas
environ 45 x 60 cm
2020
K26714





Peter MARTENSEN
The Collectors – Sketch for "The Studio"
huile sur toile
oil on canvas
75 x 100 cm
2020
K26715



Peter MARTENSEN
The Morning before awakening
huile sur toile
oil on canvas
85 x 120 cm
2020
K26716



BLA BLA BLEU



Peter MARTENSEN
The Performance
huile sur toile
oil on canvas
85 x 120 cm
2020
K26717





Peter MARTENSEN
The Philosophers – Sketch for "The Studio"
huile sur toile
oil on canvas
50 x 60 cm
2020
K26718





Peter MARTENSEN
The Studio
huile sur toile
oil on canvas
75 x 100 cm
2020
K26719



page précédente
Peter MARTENSEN

The diary

huile sur toile

oil on canvas

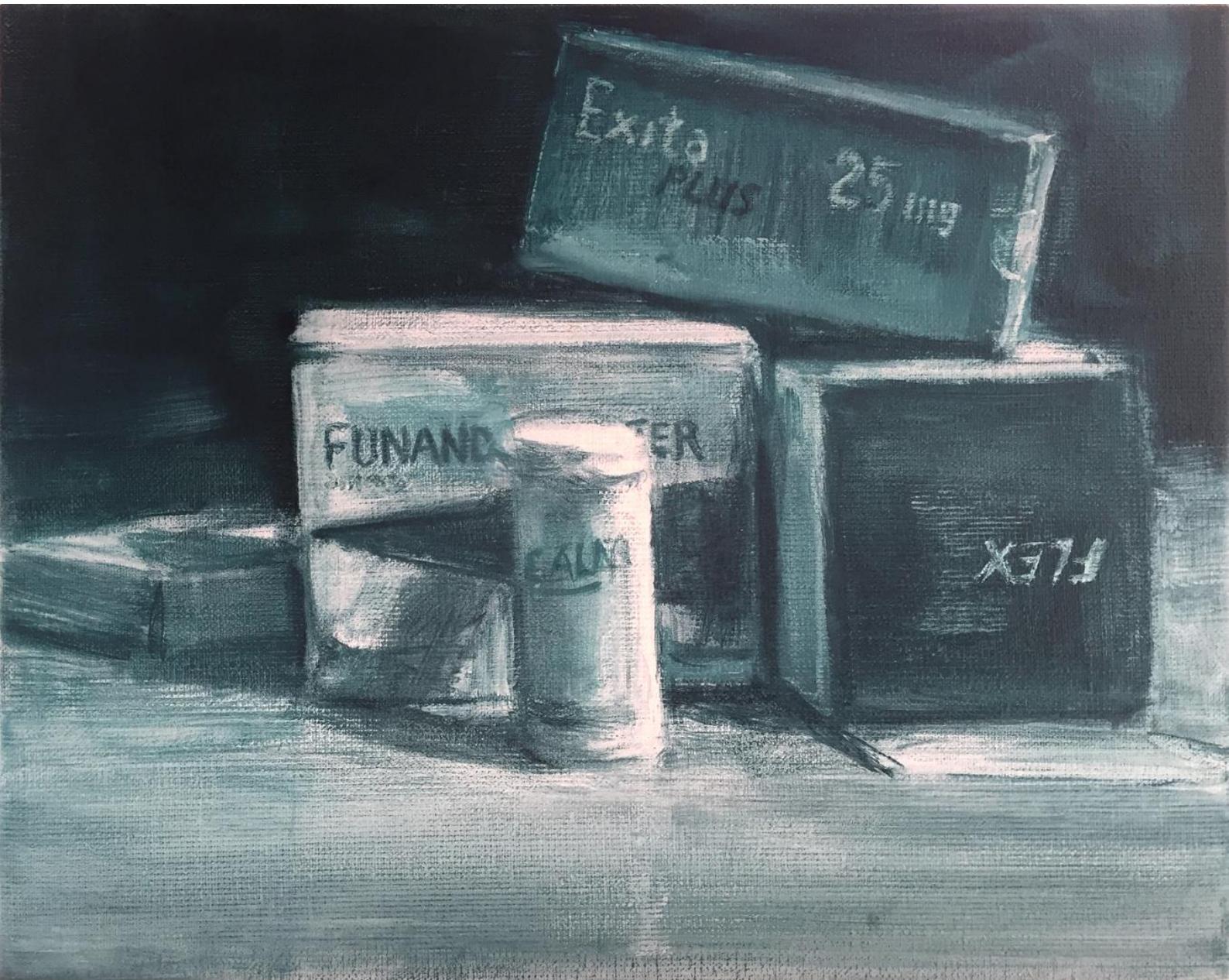
30 x 25 cm

2020

K26729



Peter MARTENSEN
Get high
huile sur toile
oil on canvas
24 x 30 cm
2020
K26730



Peter MARTENSEN
Squared happiness
huile sur toile
oil on canvas
24 x 30 cm
2020
K26731



Peter MARTENSEN
The Game
huile sur toile
oil on canvas
25 x 33 cm
2021
K26732







pages précédentes

Peter MARTENSEN

Me and my I's

bronze patiné – éd. 30

bronze – ed. 30

16 x 8 x 12 cm

2020

K26720, K26725



[page précédente](#)

Peter MARTENSEN

Waterman bleu

bronze patiné – éd. 8

bronze – ed. 8

18 x 31 x 39 cm

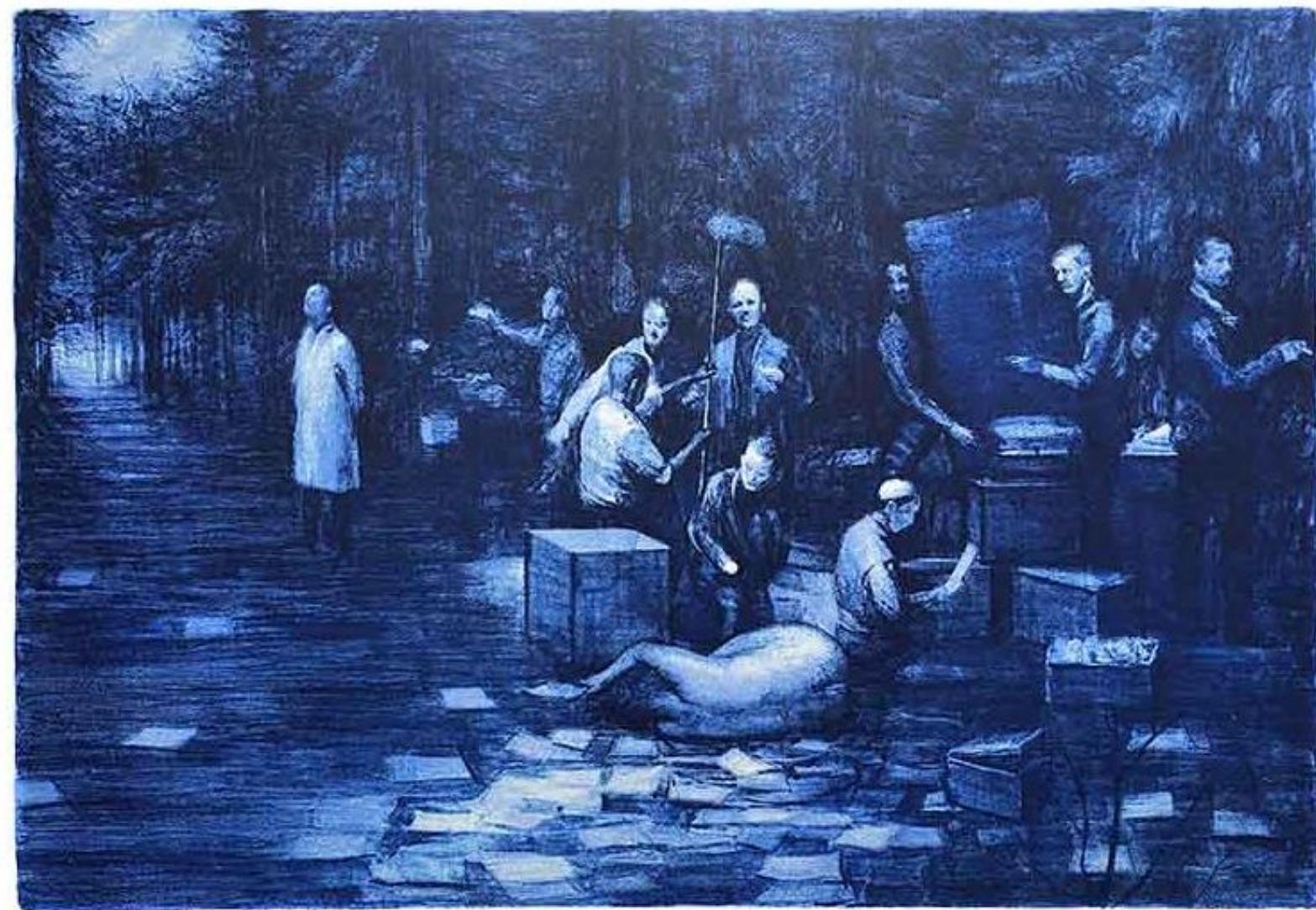
2012

K26721





Peter MARTENSEN
Blue Zéro
bronze patiné – sans numéro d'édition
bronze – un-numbered edition
10 x 8 x 7 cm
2016
K26726, K26727, K26728



Peter MARTENSEN
The Setup

Lithographie – exemplaires 54/120, 55/120 et 56/120
Lithography – numbered edition 54/120, 55/120 et 56/120
57 x 77 cm
2020
K26722, K26723, K26724

parcours

Peter Martensen expose régulièrement dans les institutions et les galeries de son pays ainsi qu'en Europe, en Asie et aux Etats-Unis. *bla bla bleu* est la dixième exposition que lui consacre la Galerie Maria Lund depuis 2000, année où elle entame sa collaboration avec l'artiste.

En 2010, Peter Martensen était l'un des huit artistes nordiques contemporains de l'exposition *Nuances de noir*, événement fondateur du *Passionisme* (**musées d'Ordrupgaard et de Vejle** au Danemark). Auparavant, en 2006, l'exposition rétrospective de l'œuvre de Peter Martensen *Solo* avait été montrée par les institutions **Sophienholm** et **Vejle Kunstmuseum** (Danemark). En 2014, le **musée Brandts** à Odense (Danemark) a présenté *From Grid to Romance*, une exposition personnelle réunissant peintures, dessins et vidéos de la période 1990-2014.

Le **Musée d'art moderne et contemporain de Saint Etienne Métropole – MAMC+** a montré son œuvre pour la première fois en 2016 dans l'exposition de dessin contemporain *Intrigantes Incertitudes*. En 2017 son exposition personnelle **Ravage** a été présentée par le musée puis par la **Maison du Danemark** (Paris) permettant au public français d'apprécier l'univers de Peter Martensen dans toute son ampleur (peinture, dessin, vidéo et sculpture).

L'œuvre de Peter Martensen a rejoint de nombreuses collections publiques : **MAMC+ de Saint-Etienne**, **FRAC Normandie Rouen**, **Statens Museum for Kunst** (Copenhague), **Vejle Kunstmuseum**, **V&A** (Londres), **Kunsthalle Rostock**, **Centre Culturel de Hainaut** et **Göteborg Kunstmuseum**. L'artiste est également sollicité pour répondre à des commandes publiques et privées (portraits, sculptures et peintures monumentales). En 2017, son art du portrait était le sujet de l'exposition *Portraits* au **Musée d'histoire nationale de Frederiksborg** (Danemark). L'année suivante une sélection de ses dessins était montrée dans *Intriguing Uncertainties* au **Parkview Museum** (Pékin) alors que l'exposition *Disturbing Narratives* au **Parkview Museum** (Singapour) présentait sa peinture.

b a c k g r o u n d

Peter Martensen (born in Denmark in 1953) has regularly exhibited in institutions and galleries in his native country, as well as in Europe, Asia and the United States. *bla bla bleu* is the tenth exhibition presented by the Galerie Maria Lund since 2000, when the gallery started its collaboration with the artist.

In 2010, Peter Martensen was one of the eight Nordic artists featured in the exhibition *Shades of black*, a founding event of *Passionism* - welcomed by the Ordrupgaard and Vejle museums in Denmark. Before that, in 2006, a retrospective exhibition of Peter Martensen's work *SOLO* was organized by the institutions Sophienholm and the Vejle Kunstmuseum (Denmark). In 2014 the Brandts museum (Odense, Denmark) presented *From Grid to Romance*, a solo show that brought paintings, drawings and videos from the artist's 1990-2014 period together.

The **Musée d'art moderne et contemporain de Saint Etienne Métropole** - MAMC+ exhibited his drawings for the first time in 2016 in the exhibition *Intriguing Uncertainties*. In 2017, his solo show *RAVAGE* hosted by the museum and the **Maison du Danemark** in Paris gave the French audience an opportunity to discover Peter Martensen's work in its full extent (painting, drawing, video and sculpture).

Peter Martensen's work is featured in a number of collections: **MAMC+ de Saint-Etienne**, **FRAC Normandie Rouen**, **Statens Museum for Kunst** (Copenhagen), **Vejle Kunstmuseum**, **V&A** (London), **Kunsthalle Rostock**, **Centre Culturel de Hainaut** and **Göteborg Kunstmuseum**. The artist is also solicited for public and private commissions (portraits, sculptures and monumental paintings). In 2017, the **Frederiksborg National History Museum** (Denmark) dedicated the exhibition *Portraits* to his portraits. The following year, a selection of his drawings was shown in *Intriguing Uncertainties* at **The Parkview Museum** (Beijing), while the exhibition *Disturbing Narratives* presented his painting at the **Parkview Museum** (Singapore).

MORTEN SØNDERGAARD



MORTEN SØNDERGAARD

Morten Søndergaard (né en 1964) n'a eu de cesse d'explorer les collisions entre signification et matérialité, ce qui l'a conduit à de nombreuses expérimentations extralinguistiques et des rapports entre corps et langage.** *La Pharmacie des Mots* interroge les liens entre langage, corps, poésie et médecine. Elle applique aux dix catégories de mots (verbes, adjetifs, prépositions, substantifs...) la logique d'une posologie et les modalités d'administration d'un médicament – avertissements, recommandations et indication des effets secondaires inclus. *Quand nous écrivons, de petits éléments réagissent les uns avec les autres comme lors d'une réaction ou synthèse chimique. Chaque mot est choisi de façon à créer un effet sur le lecteur, de la même façon que les molécules sont soigneusement choisies par la médecine pour produire l'effet souhaité chez le patient***.* Les mots inscrits sur une notice de médicament ne portent-ils pas des questions de vie ou de mort ?

Une série de performances – des **Consultations** – à partir de *La Pharmacie des Mots* permettra d'apprécier son potentiel thérapeutique.

La matérialité joue également sur l'effet et la perception des mots. Dans une série de sculptures, Morten Søndergaard a fait tailler des mots sur des plaques de marbre couleur bleu ciel : *Rien suffit, Ne te connais pas toi-même...* A travers ces pièces semblables à des pierres tombales ou à des plaques de commémoration, l'artiste interroge la temporalité et l'identité de celui qui parle. Qui s'exprime quand des mots mis ensemble par un poète sont inscrits dans une plaque par un tailleur de pierre ? Et comment percevons-nous ce qui est gravé dans le marbre ? Est-ce que le support confère aux mots une autre dimension temporelle ? Dans **Le graveur de pierre de Pietrasanta**, Morten Søndergaard écrit : *Ses engins hurlent et il s'enfonce dans la roche. Il se creuse un chemin parmi les vivants et les morts.* Ce poème ainsi que d'autres issus du recueil *L'Attrape-soleil* qui paraît ces jours-ci en France feront l'objet d'une lecture dans le cadre de l'exposition. Parmi d'autres sujets il y est question de baisers, de l'être qui fourmille, tente, chute, remonte, rechute, retente, de la jouissance du pouvoir et d'amants qui font l'amour alors qu'atteindre l'autre paraît impossible. Le monde est suave, brutal, délicieux et Morten Søndergaard l'étreint avec délectation et désespoir, mélancolie et tendresse, sarcasme et humour.

** www.mortensoendergaard.com/english/ : **Morten Søndergaard**- English introduction made by Ida Bencke
*** extrait de *Les Pharmakonfessions* de Morten Søndergaard

MORTEN SØNDERGAARD

Morten Søndergaard has never ceased exploring collisions between meaning and materiality, which led him to numerous extra-linguistic experiments and links between the body and language.**

La Pharmacie des Mots (The Word Pharmacy) questions the connections between the language, body, poetry and medicine. It applies to the ten word categories (verbs, adjectives, prepositions, substantives...) the logic of a dosage and the modalities of administrating medication – including warnings, recommendations and mention of secondary effects.

*When we write, small elements react with each other just like a chemical reaction or synthesis. Each word is chosen in order to provoke a reaction in the reader; in the same way molecules are carefully selected by medicine to create the desired effect on the patient.*** Don't the words written on medicine leaflets address life and death matters?*

A series of performances – Consultations – based on *La Pharmacie des Mots (The Word Pharmacy)* will allow to appreciate its therapeutic potential.

Materiality also has an incidence on the effect and perception of words. In a series of sculptures, Morten Søndergaard had words engraved in sky-blue marble slates: *Rien suffit, Ne te connais pas toi-même* (*Nothing is enough, Do not know thyself...*) Through these pieces that resemble tomb stones or commemoration plaques, the artist questions the temporality and the identity of the person talking. Who is speaking when these words, put together by a poet, are inscribed on a plaque by a stone mason? And how do we perceive what is set in stone? Does the medium endow the words with another time dimension? In *Le graveur de pierre de Pietrasanta* (*The stone mason from Pietrasanta*), Morten Søndergaard writes: *His machine whines and he drills his way through the mountain. He cuts down to the living and to the dead.* This poem, as well as other poems from the book *L'Attrape-soleil* (*The Sun-Catcher*) that has just been released in France, will be part of a reading during the show. Among other topics are kisses, the restless being that tries, falls, gets back up, falls again, tries again, the pleasure of power and lovers who make love, although reaching the other seems impossible.

The world is smooth, brutal, delicious and Morten Søndergaard embraces it with delectation and despair, melancholy and tenderness, sarcasm and humor.

**www.mortensoendergaard.com/english/: Morten Søndergaard - English introduction made by Ida Bencke

*** excerpt from *Les Pharmakonfessions* by Morten Søndergaard



de rien



je t'écrirai
plus tard



je t'écrirai
plus tard

Le graveur de pierre de Pietrasanta

Il n'en manquait plus qu'toi aujourd'hui dit-t-il en rigolant.
Il ne le dit pas méchamment
mais il est débordé, parce qu'ils sont nombreux à devoir être inscrits aujourd'hui.
Je ne suis pas venu pour faire graver
une date de naissance et une date de mort ni un nom
mais pour faire graver *Ne te CONNAIS-PAS toi-même*
ou
Rien suffit

dans le marbre.
Ce genre de maximes.
Si tu es content
alors tout le monde est content dit-il en rigolant
et il creuse la pierre.
C'est lui qui a gravé
presque toutes les dates et tous les noms sur les tombes
de Pietrasanta.

Quand dois-je mourir ?
Pourquoi dois-je vivre ? je lui demande.
Je ne m'en occupe pas répond-il.
Je ne fais que mon travail. Detemps entemps jecalcule l'âge des gens
c'est peut être quelqu'un que je connais mais si tu es content alors tout le monde est content. Il se contente d'inscrire.

Ses engins hurlent
et il s'enfonce dans la roche.
Il se creuse un chemin parmi les vivants et les morts.
Les vivants cherchent à avoir la mainmise sur la mort.

Les morts
doivent rester là où ilssont. Le
cadavre doit rester couché dans le
ciel
sous nos pieds.

Si tu es content, alors tout le monde est content.
Je me suis réveillé ce matin
incapable de
me souvenir de mes rêves de la nuit.

C'est comme pour la
mort.
Je serai incapable
De mes souvenir de la vie et ce
sera moi
qui manquerai ce jour-là.

Morten Søndergaard
L'Attrape-soleil, éditions joca séria, 2020

Traduit du danois par Christine Berlioz et Laila Flink Thullesen

The stonemason in Pietrasanta

You were the only one missing today
he laughs.

He is in a good mood
but he is
busy,
for there are many
to be written today.
I didn't come to get written down
a date of birth and a date of death
and a name
but to write *Unknow yourself*
or *Nothing is enough*

in marble.

These kind of sentences.
If you are satisfied
then everyone is satisfied
he say and laughs
and carves into the stone.
It is him who has written
almost all dates and names
on the tombstones
in Pietrasanta.

When will I die?
Why should I live?
I ask.
I do not think about it
he answers.
That's my job.
Sometimes I make out
their age
maybe it's someone I know
but if you are satisfied
then everyone is satisfied.
He just writes.

His machine whines
and he drills his way through the mountain.
He cuts down to the living and to the dead.
The living
want control over death.

The dead
must stay where they are.
The body must remain
in the sky
below us.

If you are satisfied
then everyone is satisfied.
I woke up this morning
and I could not remember
the night's dreams.

That is like
death.
I really won't be able
to remember life
and it's going to be only
me
missing that day.

Morten Søndergaard
L'Attrape-soleil, éditions joca série, 2020

Translated from Danish by Anna Maria Orrù



BLA BLA BLEU

Morten SØNDERGAARD
Bla bla bleu

gravure sur granit Azul Macaub
engraving on Azul Macaub granite
47 x 61 cm
2021
K38000



ça va aller

Morten SØNDERGAARD

Ça va aller

gravure sur granit Azul Macaubá

engraving on Azul Macaubá granite

47 x 51 cm

2021

K38001



Morten SØNDERGAARD
De rien

gravure sur granit Azul Macauba
engraving on Azul Macauba granit
45 x 58 cm
2021
K38002



A rectangular granite plaque with a light blue and grey marbled pattern. The words "je t'écoute" are engraved in a dark, sans-serif font, centered in the upper half of the plaque. The plaque is mounted on a light-colored wooden stand.

je t'écoute

Morten SØNDERGAARD

Je t'écoute

gravure sur granit Azul Macaubá

engraving on Azul Macaubá granit

45 x 42,5 cm

2021

K38003



je t'écrirai
plus tard



Morten SØNDERGAARD

Je t'écrirai plus tard

gravure sur granit Azul Macaubá

engraving on Azul Macaubá granite

31 x 45 cm

2021

K38004



RIEN SUFFIT

Morten SØNDERGAARD
Rien suffit

gravure sur granit Azul Macaub
engraving on Azul Macaub granite
42 x 52 cm
2021
K38005



RIEN SUFFIT



TOUT VA BIEN



TOUT DISPARAÎT

Morten SØNDERGAARD

Tout disparaît

gravure sur granit Azul Macaubá

engraving on Azul Macaubá granite

47 x 51 cm

2021

K38006



Morten SØNDERGAARD

Tout va bien

gravure sur granit Azul Macaubá

engraving on Azul Macaubá granite

41 x 52 cm

2021

K38007



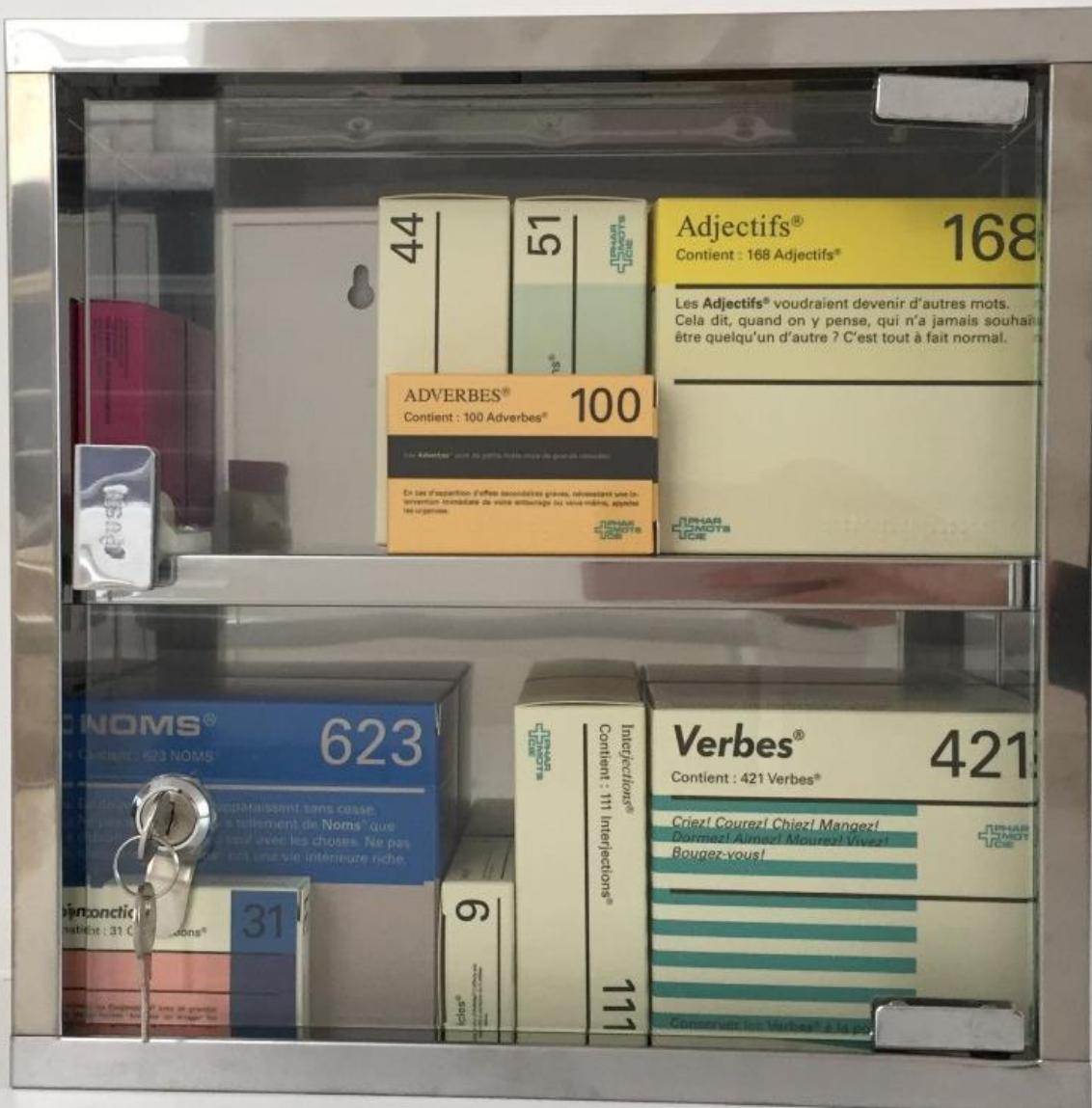
TOUT VA BIEN

BLA BLA BLEU

RIEN SUFFIT

TOUR DE SOI





Morten SØNDERGAARD
Armoire à pharmacie avec *La Pharmacie des Mots*
Pharmacy cupboard with Wordpharmacy
 métal, verre et papier – éd. : 10 exempl.
 metal, glass and paper – ed.: 10 copies
 30 x 30 x 12 cm
 2021
 K38008, K38009

MORTEN
SØNDERGAARD
L'ATTRAPE-SOLEIL



TRADUIT PAR CHRISTINE BERLIOS ET LAILA FLINK THULLESEN

JOCÀ SERIA

Morten SØNDERGAARD

L'Attrape-soleil

recueil de poésie - 120 pages

poems – 120 pages (in French)

15 x 20 cm

éditions joca seria

2020

[...]

Et nous nous précipitons au pas de course dans les siècles nouveaux, et nous fonçons vers les fiers futurs.

Nous gagnons du terrain et franchissons des frontières, à pied, à cheval et en voiture, nous nous y installons

dans des machines étincelantes, et nous, l'espèce humaine, nous, les orgueilleux, les justes, nous envahissons, nous attaquons, nous agressons et nous tuons et nous triomphons! Quelque temps après nous rentrons chez nous de ces campagnes victorieuses, et nous organisons des parades

et nous passons fièrement sous des arcs de triomphe. Et nous nous installons sur des estrades bien méritées, nous nous installons sur des trônes et à des tables de conférence, et nous siégeons longtemps. Nous siégeons,

et nous restons longtemps assis sur notre siège, chassant à coups de pied nos prédecesseurs, nous nous accrochons à ces fauteuils, et ce qui aurait dû

être un gouvernement de transition devient un conflit armé et même si nous faisons compromis sur compromis

nous perdons nos soutiens les uns après les autres. Quelque temps après nous sommes dépouillés, en chemise, nous sommes sur les rotules,

nous sommes à côté de nos pompes, nous perdons le nord, nous nous faisons des croche-pied et on tire le tapis sous nos pieds

et nous ratons une marche et nous sentons que nous sommes sur une mauvaise pente, mais nous restons assis, longtemps assis sur notre siège,

pendant que le peuple se soulève. Il est en marche, le peuple, un défilé de manifestants sur des kilomètres, qui remplit les places de ses slogans et

bannières et ses sit-in. Et notre réponse, c'est allégements d'impôts et gaz lacrymogènes et couvre-feu, jusqu'à ce que nous aussi nous soyons mis au rancart.

[...]

Morten Søndergaard

Extrait de **Vade-mecum, L'Attrape-soleil**, éditions joca séria, 2020

[...]

And we storm over the thresholds of new millennia, in leaps and bounds,
and we're heading for great times.
We expand and cross borders, on foot, by land and by air, we climb
into gleaming machines and we, mankind, we, the great, the
just, we invade, we attack,
we let fly at and kill and we are victorious! After a while we come
home from successful campaigns and we hold parades
and march proudly through triumphal arches. And we place ourselves on well-deserved
victors' rostrums, we place ourselves on thrones
and at negotiating tables and there we
sit, we sit and sit,
kicking our forerunners down, clinging to our posts,
and what should have
been a transient government turns into a running battle and even though
we make compromise upon compromise
one by one we lose our supporters. After some time we're
down at heel, on our last legs,
we go off track, we lose our way, we trip ourselves
up and someone pulls the rug from under us
and we miss a step and we feel that we're on
the slide, but we go on sitting and sitting,
while the people rise up. They march, the people, in mile-long
protest marches, they fill the squares with shouting and banners
and sit-ins. And we respond with tax cuts
And tear-gas and curfews, until we too are cleared out of the way.
[...]

Morten Søndergaard

Excerpt from **Vade-mecum, L'Attrape-soleil**, éditions joca séria, 2020

Traduit du danois

La Pharmacie des Mots®

ISBN 978-2-346-00929-0

Morten Søndergaard

joca
seria

LA PHAR
MOTS
CUCIE



page précédente
Morten SØNDERGAARD
La Pharmacie des Mots

ci-dessus :
Vue de plusieurs Pharmacies des Mots (intérieur)
View of several Wordpharmacy (contents)

La Pharmacie des Mots

Adjectifs

Notice d'utilisation – Veuillez lire attentivement cette notice. Elle contient des informations importantes – Pour obtenir le meilleur résultat avec des Adjectifs, suivez attentivement toutes ces instructions. N'ayez aucune crainte. Ceci est vital et nécessaire. Absolument [...] Contactez un poète si votre état de santé s'aggrave sérieusement. Ou s'il s'améliore. [...]

1. Qu'est-ce que les Adjectifs et dans quels cas sont-ils utilisés ?

Les Adjectifs® sont sans substance. Ce qui explique qu'ils doivent trouver, comme tout le monde, un Nom® ou substantif auquel s'accrocher. Ils sont semblables aux tiques, puces et autres parasites. Ou encore aux caméléons, aux membres du clergé ou à ceux de la classe politique. Les Adjectifs® sont là pour ajouter quelque chose. Ils indiquent : attention, il y a ici bien plus qu'il n'y paraît.

[...]

Morten Søndergaard

Extrait de **La Pharmacie des Mots**, éditions joca séria, 2012-2020.

Wordpharmacy

Adjectives

User Information Leaflet– READ THIS LEAFLET CAREFULLY. IT CONTAINS VERY IMPORTANT INFORMATION.

To achieve the best results with Adjectives® follow all of these instructions carefully. Do not be afraid. This is vital and necessary. Absolutely. [...] Contact a poet if your condition becomes much worse than it is now. Or if your condition improves. [...]

1. What Adjectives® are and what they are used for

Adjectives® have no independent existence. This means that they, like all others, must find a Noun® or a name to latch on to. They are akin to ticks, fleas and other parasites. Or chameleons, clerics and politicians. Adjectives® are there to add something. They say: Look, there's much more here than you think! [...]

Morten Søndergaard

Excerpt from ***Wordpharmacy***, éditions joca séria, 2012-2020.

parcours

Morten Søndergaard (né en 1964 au Danemark) vit entre Pietrasanta et Paris. Il a été formé à la *Forfatterskolen* (L'école des auteurs), détient un master de littérature comparative et a reçu de nombreux prix dont la bourse à vie de l'État danois pour son travail de poète, de traducteur (Borges, Gilgamesh), d'auteur pour le théâtre et de plasticien. Il est l'un des **co-fondateurs du groupe de poésie expérimentale Øverste kirurgiske (Chirurgicale supérieure)** et a assumé la fonction de **rédacteur de la revue littéraire danoise de référence Hvedekorn (Grains de blé)**. Son œuvre a été décrite comme *versatile, une longue promenade vacillante avec la langue, une recherche dans ses recoins, ses limites et ses points d'observation, une plongée infatigable dans les alliances et fractures entre monde et langage***. De façon organique, l'œuvre est venue à s'étendre vers d'autres genres et média. Sa pratique englobe également travail du son, livres d'artiste, écriture cunéiforme et performance. Avec le *Mur de rêves*, il a réalisé une œuvre monumentale recouvrant le pignon d'un immeuble d'inscriptions exprimant les rêves de chacun de ses habitants.

** www.mortensoendergaard.com/english/ : **Morten Søndergaard**- English introduction made by Ida Bencke

b a c k g r o u n d

Morten Søndergaard (born in Denmark in 1964) lives between Pietrasanta and Paris. He was trained at the *Forfatterskolen* (the School of Authors), holds a MA in comparative literature and has received numerous awards, among which a lifelong scholarship from the Danish State for his work as a poet, translator (Borges, Gilgamesh), playwright and artist. He is one of the co-founders of the experimental poetry group **Øverste kirurgiske** (*Superior Surgical*) and was also the editor for the acclaimed Danish literary review **Hvedekorn** (*Wheat seeds*). His work has been described as *versatile, a long flickering walk within language, a search into its corners, edges, vantages and points of observation, an unwearied plunge into the various alliances and fractures between world and language. In an organic way, the works expand into other genres and media**. Morten Søndergaard's practice also encompasses sound, artist books, cuneiform writing and performance. With *Wall of Dreams* he made a monumental artwork, covering the gable of an apartment block with inscriptions translating the dreams of each of its inhabitants.

* www.mortensoendergaard.com/english/: **Morten Søndergaard** - English introduction made by Ida Bencke